Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będą bowiem od teraz pięć w domu jednym którzy są rozdzieleni trzej przeciw dwóm i dwaj przeciw trzem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od teraz bowiem pięciu w jednym domu będzie podzielonych; trzej przeciw dwom i dwaj przeciw trzem; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będą bowiem od teraz pięciu\* w jednym domu rozdzieleni, trzech przeciw dwom i dwaj przeciw trzem,[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będą bowiem od teraz pięć w domu jednym którzy są rozdzieleni trzej przeciw dwóm i dwaj przeciw trzem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odtąd bowiem pięcioro w jednym domu będzie podzielonych: troje przeciw dwojgu i dwoje przeciw trojgu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odtąd bowiem w jednym domu będzie pięciu poróżnionych, trzech przeciwko dwom, a dwóch przeciwko trzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem od tego czasu będzie ich pięć w domu jednym rozerwanych, trzej przeciwko dwom, a dwaj przeciwko trzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem odtąd będzie ich pięć w jednym domu rozłączonych: trzej przeciwko dwiema, a dwa przeciwko trzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd bowiem pięcioro będzie podzielonych w jednym domu: troje stanie przeciw dwojgu, a dwoje przeciw trojgu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd bowiem pięciu w jednym domu będzie poróżnionych; trzej z dwoma, a dwaj z trzema; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd bowiem pięciu z jednego domu będzie poróżnionych, trzech będzie przeciw dwom, a dwóch przeciw trzem; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd bowiem w jednym domu pięciu poróżni się między sobą: trzech stanie przeciwko dwóm, a dwóch przeciwko trzem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz już poróżni się pięcioro w jednej rodzinie: troje przeciw dwojgu, a dwoje przeciw trojgu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd w jednej rodzinie będzie pięcioro skłóconych, troje przeciw dwojgu i dwoje przeciw trojgu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo odtąd w jednym domu będzie pięciu podzielonych: trzech przeciwko dwom i dwóch przeciwko trzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо будуть відтепер п'ять в одній оселі поділені: троє проти двох і двоє - проти трьох. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będą bowiem od tego czasu teraz pięciu w jednym domu na wskroś rozdzieleni: trzej zależnie na dwóch i dwaj zależnie na trzech  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo od tego czasu, pięciu w jednym domu zostanie podzielonych, trzech przeciwko dwom, a dwaj przeciwko trzem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo odtąd pięcioosobowy dom będzie podzielony, troje przeciwko dwojgu, dwoje przeciwko trojgu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo odtąd w jednym domu pięcioro będzie podzielonych, troje przeciwko dwojgu i dwoje przeciwko trojgu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odtąd nawet wśród najbliższych nastąpią podziały: spośród pięciu osób troje poróżni się z dwojgiem, a dwoje z trojgiem; |

1. 1) Poza kilkoma formami liczebniki nie rozróżniają rodzaju i przypadku. [↑](#footnote-ref-2)